



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FOUNDATION

“十二五”国家重点图书
出版规划项目

《东南亚研究》第二辑

越南文学与中国文学 之比较研究

YUENAN WENXUE YU ZHONGGUO WENXUE ZHI BILIAO YANJIU

于在照 著



中国出版集团



世界图书出版公司



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FOUNDATION

“十二五”国家重点图书
出版规划项目

《东南亚研究》第二辑

越南文学与中国文学 之比较研究

YUENAN WENXUE YU ZHONGGUO WENXUE ZHI BILIAO YANJIU

于在照 著



中国出版集团
世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

越南文学与中国文学之比较研究 / 于在照 著. —广州: 世界图书出版广东有限公司, 2014.12
ISBN 978-7-5100-9126-1

I. ①越… II. ①于… III. ①文学研究—越南 ②中国文学—文学研究 IV. ①I333.06 ②I206

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第284113号

越南文学与中国文学之比较研究

项目策划: 陈 岩

项目负责: 卢家彬 刘正武

责任编辑: 程 静

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(广州市海珠区新港西路大江冲25号 邮编: 510300)

电 话: (020) 84459579 84453623

http: //www.gdst.com.cn E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 湛江南华印务有限公司

版 次: 2014年12月第1版

印 次: 2014年12月第1次印刷

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 25.75

字 数: 455千

ISBN 978-7-5100-9126-1/I · 0343

定 价: 78.00元

版权所有 侵权必究

《东南亚研究》第二辑
《东南亚语言文化研究》丛书编辑委员会

主 任：钟智翔

编 委：（以汉语拼音为序）

范宏贵 李 谋 梁立基 林明华 刘志强

祁广谋 谭志词 谢群芳 杨国影 姚秉彦

余富兆 于在照

总 序

东南亚是指亚洲的东南部地区。根据地理特征，东南亚可以分为中南半岛和马来群岛两部分，包括位于中南半岛的越南、老挝、柬埔寨、泰国、缅甸和位于马来群岛的菲律宾、马来西亚、文莱、新加坡、印度尼西亚、东帝汶共11个国家。东南亚大部分地区位于北回归线以南，跨越赤道最南抵达南纬11度。该地区北接东亚大陆，南邻澳大利亚，东濒太平洋，西接印度洋，是沟通亚洲、非洲、欧洲以及大洋洲的交通枢纽，也是中国从海上通向世界的重要通道。

由于地理上的邻近、民族关系的密切和文化上的相通，早在两千多年前东南亚各国就与中国建立了较为密切的政治、经济和文化联系。新中国成立后奉行睦邻外交政策，我国与东南亚各国的友好关系有了新的发展。进入21世纪后，中国政府明确提出了“与邻为善，以邻为伴”的思想，制定了“大国是关键、周边是首要、发展中国家是基础、多边是重要舞台”的外交方针，进一步强调“积极开展区域合作、共同营造和平稳定、平等互信、合作共赢的地区环境”。

本着这一精神，中国与东南亚国家展开了各种双边与多边合作，形成了多方位、多层次的合作框架，增进了彼此间的信任。随着2011年11月中国—东盟中心的正式成立，中国和东南亚国家间的务实合作关系得到了进一步提升，呈现出强劲的发展势头。世界上，像中国和东南亚这样，在两千多年时间里绵延不断地保持友好关系、进行友好交往的实属罕见。这种源远流长的友谊，成为双方加强合作的基础。

作为多样性突出地区，东南亚各国在民族、语言、历史、宗教和文化等方面五彩缤纷，各具特色。加强东南亚国别与地区研究，特别是加强东南亚语言文化的研究与交流，可以更好地帮助国人加深对东南亚的了解。为此，解放军外国语学院亚非语系集东南亚语种群自1959年办学以来之经验，在完成2012年度国家出版基金项目《东南亚研究》第一辑的基础上，与世界图书出版广东有限公司一道，再次成功组织并申报了2014年度国家出版基金项目《东南亚研究》第二辑，

本丛书便是该项目的最终成果。

参加本丛书编写的同志主要为解放军外国语学院东南亚语种群的专家学者，北京大学、广东外语外贸大学、广西民族大学外国语学院的部分专家（学者）也应邀参加了本丛书的编写。丛书参编人员精通英语和东南亚语言，有赴东南亚留学和工作的经历，熟悉东南亚语言文化，在编写过程中多采用第一手资料，为高质量地完成丛书奠定了基础。我们希望这套丛书的编辑出版有助于读者加深对东南亚国家国情文化的认识，有助于促进中国与东南亚国家间的文化交流，共同营造和平稳定、合作共赢的地区环境。

由于丛书涉及面广，囿于资料收集和学术水平诸多因素的限制，书中的描述与分析难免存在疏漏与不足，恳请同行专家和广大读者不吝批评指正。

《东南亚语言文化研究》丛书编辑委员会

2014年10月 于洛阳

目 录

CONTENTS

绪 论	1
-----------	---

第一章 越南汉文学与中国古典文学之比较	9
----------------------------------	----------

第一节 越南汉文学的界定	9
--------------------	---

第二节 越南汉文学的沿革	13
--------------------	----

一、越南汉文学的发端	13
------------------	----

二、越南汉文学的兴盛	16
------------------	----

三、越南汉文学的繁荣	20
------------------	----

四、越南汉文学的新进展	24
-------------------	----

五、越南汉文学走向式微	27
-------------------	----

六、越南汉文学的衰败	29
------------------	----

第三节 越南汉文学与中国古典文学之比较	29
---------------------------	----

一、越南汉文诗与中国古典诗歌之比较	30
-------------------------	----

二、越南汉文赋与中国赋之比较	127
----------------------	-----

三、越南汉文词与中国宋词之比较	133
-----------------------	-----

四、越南汉文传奇与中国传奇之比较	135
------------------------	-----

第二章 越南喃字文学与中国古典文学之比较 151

第一节 越南喃字的创制 152

第二节 越南喃字文学的沿革 155

一、越南喃字文学的萌芽 155

二、越南喃字文学的兴起 156

三、越南喃字文学的繁荣 161

四、越南喃字文学走向式微 166

五、越南喃字文学的消亡 167

第三节 越南喃字文学与中国古典文学之比较 167

一、越南喃字文学对中国古典文学的容摄 168

二、越南喃字文学之民族文学特质 234

第三章 越南汉文学、喃字文学受容中国古典文学之原因 249

第一节 越南汉文学、喃字文学受容中国古典文学的历史原因 249

第二节 越南汉文学、喃字文学受容中国古典文学的文化原因 267

一、越南汉文学、喃字文学受容中国古典文学的儒教原因 268

二、越南汉文学、喃字文学受容中国古典文学的佛教原因 282

三、越南汉文学、喃字文学受容中国古典文学的道教原因 294

第三节 越南汉文学、喃字文学受容中国古典文学的民族文学审美心理 原因 301

第四章 越南拉丁化国语文学与中国现代文学之比较 311

第一节 越南拉丁化国语的创制与使用 312

第二节 越南拉丁化国语文学的沿革 315

一、越南拉丁化国语文学的兴起	316
二、越南拉丁化国语文学的繁荣	318
第三节 越南拉丁化国语文学与中国现代文学之比较	321
一、越南拉丁化国语文学与中国现代文学产生背景之比较	321
二、越南拉丁化国语文学与中国现代文学产生原因之比较	327
三、越南拉丁化国语文学与中国现代文学内容之比较	348
结语	383
参考文献	387
后记	399

○ 绪 论 ○

越南^①地处中南半岛东部，濒临太平洋，是东南亚一个有影响的国家，是与中国山水相连的重要邻邦。越南历史悠久，文化源远流长，文学成就斐然。博大精深的中国文化是越南文学的源头。

公元前214年，秦始皇平定了岭南，在红河流域地区设置了象郡。秦朝末年，南海郡龙川县令赵佗乘中原动乱之机割据岭南，于公元前204年建“南越国”，自称为王，定都番禺（今广州附近）。赵佗的势力扩展到象郡的瓯雒地区（今越南北方），并在该地区设立了交趾、九真二郡。公元前111年，汉武帝派伏波将军路博德率军将南越政权灭掉，在现今的越南北部和中部的部分地区设立交趾、九真和日南三郡。公元679年，唐高宗改交州都督府为安南都护府。唐朝灭亡后，中国进入“五代十国”的混乱时期（907—960）。在这段时期内，安南地区有曲承裕、杨廷艺、矫公羨自称节度使，纷纷割据。938年，吴权在白藤江上，大破南汉军队。939年，吴权自立为王。944年，吴权死后，安南各地争雄混战，形成历时22年的“十二使君之乱”。

丁部领平定了“十二使君之乱”，于968年建立丁朝（968—980），国号大瞿越，定都华闾。从此安南摆脱了中国的统治，建立了独立自主的封建国家。在此之前，安南地区一直是中国的郡县，始终处于中国封建王朝的直接管辖之下。

980年，前黎朝（980—1009）建立。丁朝和前黎朝是越南封建国家的初期发展阶段。1010年，李朝（1010—1225）建立。1225年，陈朝（1225—1400）建立。陈朝继承和完善了李朝的各种制度，成为越南历史上的强盛朝代。1400年，胡季犛建立胡朝（1400—1407），国号大虞。1406年，在陈朝后裔的请求下，明朝出兵越南。1407年，明军占领升龙，改安南为交趾，设置郡县，将交趾置于自己的直接统治之下。1418年，黎利在蓝山率众起义，

^①在内属中国期间，越南先后被称为：交趾、交州和安南等；在独立后，国号为：大瞿越、大越和越南等。

经过近10年的英勇斗争，越南恢复了独立。1428年，后黎朝（1428—1788）建立。到黎圣宗在位时（1460—1497），越南封建制度进入了前所未有的鼎盛时期。从后黎朝中期开始，越南南北分裂，农民起义不断，国家逐渐走向衰落。1527年，后黎朝大臣莫登庸篡夺王位，定都升龙建立莫朝，统治着顺化以北地区，史称“北朝”；大将阮淦拥立黎昭宗之子黎宁为帝，称黎庄宗，统治着顺化以南地区，史称“南朝”。因此，从1527年至1592年，在越南历史称为“南北朝”时期。1592年，郑检之子郑松收复升龙，击败莫朝，后黎朝复辟，结束了南北朝对峙局面。从1600至1627年，已控制北方的郑氏积极筹划消灭莫氏余党，南方的阮氏也在加速积蓄力量。因此，从1627至1672年，越南又出现了北郑—南阮的对立局面。1771年，爆发了由阮岳、阮惠和阮侣三兄弟领导的越南历史上最大规模的农民起义——西山起义。经过近20年的战斗，起义军于1776年推翻了阮氏政权，1786年推翻了北方的郑氏政权。1788年，阮惠建立了西山王朝（1788—1802）。1802年，阮福映推翻西山王朝，建立了阮朝（1802—1945），定都富春（顺化），国号为越南。

1858年，法国以保护传教士为借口，与西班牙组成联合舰队，炮击岷港，发动了对越南的殖民侵略战争，拉开了越南近代史的序幕。从此，越南人民开始了艰苦卓绝的抗法民族解放斗争。1862年，法国强迫阮朝缔结了《第一次西贡条约》，割让南圻三省嘉定、边和、定祥和昆仑岛给法国。1874年，阮朝与法国签定了《第二次西贡条约》（又称《法越和平同盟条约》），承认法国对南圻的占领，开放红河与河内、海防、归仁三港口，给予法国航运与经商的特权。1882年，法国再次入侵北圻，并占领了河内。黑旗军在第二次纸桥战役中获胜，击毙法军2000余人。法国不甘心失败，决定孤注一掷，利用阮朝嗣德皇帝病死之机，派兵进攻首都顺化，迫使阮朝投降。阮朝于1884年与法国签定《顺化条约》，承认法国对越南的“保护权”。从此，越南沦为了法国的殖民地，越南社会也从封建社会变成了殖民地、半封建的社会。占领越南并不是法国殖民者的最终目的，它企图进一步侵占中国华南。1884年，在中越边界一带爆发了中法战争。广西将领冯子才在凉山大败法军。昏庸无能的清政府竟与法国和谈，在1858年，清朝与法国签定了《天津条约》（《中法会定越南条约》），承认越南是法国的“保护国”，放弃对越南的宗主权，结束了中国与越南的宗藩关系。

法国殖民者对越南实行的是“分而治之”的政策。法国把越南分割为交趾支那殖民地（南圻）、安南保护国（中圻）、东京保护地（北圻）三部

分，并将上述三个地区与柬埔寨（1863年法国占领）、老挝（1893年法国占领）拼凑成“印度支那联邦”，集大权于法国总督一身，总督府设在河内。法国在印支三国驻扎军队，另外还组建了一支越籍军队，以便镇压印支三国人民的反抗。

法国疯狂地掠夺越南的资源，巧立名目征收苛捐杂税。法国殖民者的高压政策，激起了越南人民的强烈反抗，反法斗争连续不断。1859—1864年发生了张定领导的鹅贡起义，1885年爆发了潘廷逢领导的香溪起义，1887年爆发了黄花探领导的安世起义等，这些起义沉重地打击了法国殖民者，动摇了他们的统治。

20世纪初，越南人民的反法斗争进入了资产阶级民族民主革命阶段。20世纪初期，在西方民权论、进化论以及中国康有为、梁启超维新变法运动的影响下，越南的维新救国运动风起云涌。1905年，越南革命活动家潘佩珠发动了著名的“东游运动”，以潘佩珠为首的一些越南文人志士们来到日本，学习日本的先进经验，寻求救国的良策。1906年，潘佩珠在中国广州成立了以“驱逐法贼，恢复越南，建立君主立宪国”为宗旨的“越南维新会”。在中国辛亥革命的影响下，潘佩珠又于1912年在广州建立“越南光复会”，其宗旨改为“驱逐法贼，恢复越南，建立越南共和国”。在越南，潘佩珠组织光复军，进行反法武装斗争。

1917年，俄国取得十月革命的伟大胜利，建立了第一个社会主义国家政权，开创了世界无产阶级革命的新时代，掀开了世界现代史崭新的一页。

在俄国十月革命的影响下，越南反对法国殖民者统治、争取民族独立的运动如火如荼、风起云涌地展开。1924年6月19日，越南革命志士范鸿泰在中国广州沙面袭击驻越总督马兰（Merlin）的炸弹爆炸声，在越南和全世界都产生了极大的震动，说明越南人民并没有被法国殖民者所屈服。胡志明在法国和苏联等地积极参与共产国际的活动，同时，对越南民族解放和独立斗争指明了正确的方向，即走俄国人的道路。1925年，胡志明在中国广州建立了“越南青年革命同志会”。1929年，越南革命形势日趋高涨，在国内出现了三个共产主义小组。1930年2月，越南共产党成立，同年10月改为印度支那共产党。从此，越南抗法斗争进入了共产党领导的新阶段。印支共产党在20世纪30年代初期领导了一系列工农革命运动，规模最大的是义静苏维埃运动。虽然革命运动不断遭到镇压，但越南人民始终不屈不挠地进行革命斗争。1940年9月，日本法西斯入侵越南。从此，越南遭受着日本法西斯和法国殖民

者的双重统治和掠夺。1941年5月，胡志明主持召开了印支共产党第八次中央会议，决定成立广泛的民族解放统一战线组织——越南独立同盟，简称“越盟”，以团结全国各个阶层的人民开展武装斗争，进而夺取全国政权。1944年12月，印支共产党的第一支革命武装——越南宣传解放军（Đội Việt Nam Tuyên truyền Giải phóng quân）（又译越南解放军宣传队）成立。1945年3月，日本发动政变，一脚踢开法国，独占了越南。1945年8月，第二次世界大战结束。印支共产党号召全国起义，河内、顺化和西贡起义相继成功，越南八月革命取得了伟大的胜利。1945年9月2日，胡志明向全世界宣布越南民主共和国成立。

在越南的文化、文学历史发展进程中，在古代历史阶段，受到了中国文化、文学的巨大影响；在近、现代历史阶段受到了法国文化、文学的深刻影响。

越南是与中国自古山水相连、关系密切的重要邻邦。自公元前214年秦朝在红河流域设立象郡到968年越南丁朝建立长达1100余年的时期内，交趾、安南地区一直是中国的郡县，始终处于中国封建王朝的直接管辖之下；自968年至1885年法国殖民统治确立的时期内，越南与中国一直保持着藩属国与宗主国的密切关系。因此，越南成为世界上受中国传统文化、文学影响最深的国家之一。中国古典文学对包括越南汉文学和喃字文学在内的越南古典文学的形成和发展产生了全面、深刻和巨大的影响。

公元前214年到公元968年的时期，是中国汉字、汉文化在安南的传播期，是越南古代文学的孕育期和奠基期。1100余年中国文化、文学在交趾、安南时期的传播为越南独立后的文学诞生创造了条件，为越南古代文学参天大树的根深叶茂和茁壮成长提供了肥沃的土壤和丰富营养，为越南独立后文学的发展奠定了深厚的基础。

10世纪中叶，越南文人开始用汉文创作诗文，这标志着越南汉文学的诞生，也拉开了越南古代文学的序幕。以汉文诗为主的汉文学最先出现在越南文坛上是越南文学历史发展的必然，是1100余年中国文化、文学滋养的结果。

10世纪中叶至12世纪末，汉文学是越南文坛上唯一的文学形式，汉文学处于独尊的文学地位。这一时期，越南汉文学深受当时极其盛行的佛教的巨大影响，汉文学的思想内容被深深打上佛教烙印。

13世纪初至14世纪末，越南历史进入封建制度的巩固与发展时期，这为越南文学的发展提供了良好的社会环境，汉文学开始逐渐走向成熟与兴盛，

占据了越南文学的主导地位。越南汉文学在文学样式上更加多样,除了诗歌还出现了赋、灵怪文言散文作品以及历史文言散文作品等;汉文学在文学内容上更加丰富多彩,体现宫廷意志、颂扬民族辉煌历史、抒发军旅情怀、描写山水田园的秀美风光、讽喻社会时弊、感叹人生际遇等题材的汉文学不断呈现于越南文坛;汉文学作品数量更是大大超过10世纪中叶至12世纪末的作品数量;在汉文学创作的外部环境方面,佛教一统天下、佛教决定文坛走向的局面已经得到某种程度的改变,儒教^①开始影响汉文学创作。

13世纪初至14世纪末,越南喃字文学则处于萌芽、发展时期。喃字是在汉字基础上、运用形声、会意和假借等方式形成的一种形似汉字的方块文字。喃字经历了漫长历史发展演变在13世纪定型。13世纪末期,越南喃字文学开始出现。14世纪,在强势汉文学的挤压下,喃字文学发展缓慢。从越南文学历史的角度看,喃字文学的产生丰富了越南文学的表现形式,在越南语口语与书面语统一的道路上迈出了重要的一步。

15世纪,越南封建社会进入鼎盛时期。越南汉文学在13、14世纪兴盛的基础上,15世纪开创了全面繁荣的局面。16、17世纪,越南战乱不断,社会动荡,汉文学也逐渐朝着感伤悲怀、抨击时弊、控诉战争灾难和反映社会现实的方向发展。

15世纪初至17世纪末是以汉文诗为代表的汉文学全面繁荣的时期。后黎朝第四代皇帝黎圣宗及其组织的文学社团“骚坛会”的文学创作,无疑推动了越南汉文诗艺术的日臻完善。以阮梦荀的《蓝山赋》和李子晋的《至灵山赋》为代表的汉文赋的出现,表明越南汉文赋已达到相当高的艺术水平。越南汉文文言历史章回小说《皇越春秋》、神怪故事《岭南摭怪》和传奇类小说《传奇漫录》的出现,标志着汉文学体裁的扩展、内容的不断丰富。

15世纪初至17世纪末喃字文学开始兴起,文学名家如黎圣宗、阮廌、阮秉谦等创作了不少喃字诗歌。从15世纪到16世纪,越南喃字诗歌创作采用的诗体基本都是唐律体或唐律体的变体。16世纪末17世纪初,六八体、双七六八体喃字诗歌体裁已经定型,为喃字诗歌的发展提供了更多的创作体裁。喃字长篇叙事诗有唐律体的《王嫱传》、《林泉奇遇》和《苏公奉使》以及六八体的《鲇鱼与蛤蟆》、《贞鼠》和《天南语录》等,这些无名氏喃字长篇叙事诗的出现标志着越南喃字文学的不断发展。15世纪初至17世纪末的喃字文学潮流开始汇入到越南古代文学发展的主流中,为越南古代文学历

^①儒教:越南称在越南流传的中国儒学为儒教(Nho Giáo)。

史长河的奔腾不息不断注入活水。15世纪初至17世纪末喃字文学的兴起为18世纪喃字文学的繁荣奠定了坚实的基础。

18世纪初至19世纪中叶,越南汉文学继续保持强势发展态势,呈现出与以往汉文学发展有所不同的文学特点。越南汉文学自10世纪中叶产生,经过7个多世纪的强势发展,到18世纪,越南汉文学发生了重要变化,取得新进展。具体体现在:一是邓陈琨的长篇叙事诗和阮攸、阮浹、潘辉益、范贵适和范阮攸等诗人的短篇叙事诗的出现。这些叙事诗直面社会、直面人生、控诉战争灾难、反映民不聊生的社会现实,具有强烈的心灵震撼力和艺术感染力,具有现实主义倾向。二是汉文“邦交诗”和“咏史诗”的大量出现。越南诗人作为外交使者出使中国以及越南帝王、文人迎接中国使者过程中留有大量汉文诗。越南诗人咏吟中国以及越南古代历史人物、事件以及历史古迹等留下了大量汉文诗。汉文“邦交诗”和“咏史诗”的大量出现,标志着越南汉文诗叙事功能的扩展和汉文诗内容的丰富;三是以《驩州记》、《皇黎一统志》等为代表的越南汉文文言小说的出现。这标志着越南汉文文言小说在15世纪初至17世纪末发展的基础上,艺术水平得到进一步的提升;四是汉文诗创作群体不断壮大,诗人成分更加多样。学者型诗人黎贵惇、裴辉璧等为越南汉文诗艺术水平的不断提高作出了贡献。声名显赫的“吴家文派”为18世纪越南汉文学不断攀登高峰增加了动力;五是六八体、双七六八体汉文诗和句式灵活、字数不定的杂言体诗的出现。这标志着越南汉文诗体裁的丰富和水平的提高。

18世纪初至19世纪中叶,以阮攸《金云翘传》为代表的一批喃字长篇叙事诗的问世,标志着越南喃字文学进入了繁荣阶段,占据这一时期越南文坛的半壁江山。喃字文学自13世纪末产生,经过4个多世纪的弱势发展,到18世纪,越南喃字文学终于迎来繁荣的局面。声音悠扬、富有乐感和表现力细腻的喃字已经成为越南文学的主要语言,得到了娴熟的运用。六八体、双七六八体艺术日臻完善,喃字诗歌艺术水平达到了炉火纯青的地步,尤其是喃字长篇叙事诗艺术取得了巨大的成就,代表性的作品是阮攸的《金云翘传》、段氏点的《征妇吟曲》、阮嘉韶的《宫怨吟曲》、阮辉似的《花笺传》、李文馥的《玉娇梨新传》和《西厢传》以及大量无名氏的喃字长篇叙事诗以及胡春香、青官县夫人等女诗人的喃字唐律体诗歌。

在10个世纪(10世纪至20世纪初)的时间里,汉文学在越南的国土上得到了系统的发展,取得了巨大的成就。纵观越南汉文学和喃字文学的嬗变,

我们发现,越南古代文学的产生、发展与中国文化、中国古典文学密不可分,中国文化、中国古典文学为越南古代文学的发展不断注入源头活水。中国古典文学对越南汉文学和喃字文学产生了深远、广泛和全方位的影响。

从19世纪末期到20世纪初期的法国殖民统治,促进了法国文化、文学在越南社会各个领域的广泛传播。法国文学深刻影响了20世纪上半叶越南拉丁化国语文学的形成和发展。随着越南作家们不断吸收以法国文学为主的外来文学的营养成分,越南拉丁化国语文学发生了从形式内容单一到复杂多元的历史变化,开始呈现出一派百家争鸣、欣欣向荣的气象。从20世纪上半叶世界文学的语境审视中越两国文学,我们发现两国文学呈现出在西方文学影响下并行发展的状况。在产生背景、原因和文学内容等方面,越南拉丁化国语文学和中国现代文学具有诸多相似性。

本课题遵循历史唯物主义的文学和美学观点,科学和恰当地运用各种比较文学理论和研究方法。将比较文学的历史、实证的方法与审美、批评的方法有机结合,将比较文学的渊源说与平行说有机结合。在进行越南汉文学与中国古典文学比较、越南喃字文学与中国古典文学比较时,笔者着重运用的是比较文学渊源说的理论;在进行20世纪上半叶越南拉丁化国语文学与中国现代文学比较时,笔者运用的是比较文学的平行说理论。

本课题力求借鉴、使用当今中外文学理论界的一些最新研究成果,依据大量翔实的文学史料,从中越两国的文学文本来进行相互的比照、阐释和研究,以越南文学、中国文学发展互动的脉络为主线,在中越两国历史、文化、社会发展的广阔视阈下全方位审视两国文学,探究越南文学历史发展的过程及其规律,探究越南汉文学、喃字文学与中国古典文学之关系,探讨中国文化、文学对越南古代文学全面、深刻和巨大的影响,探究越南拉丁化国语文学与中国现代文学在世界文学场域中相似的特点和规律。

越南文学与中国文学之比较研究是一个富有学术价值和现实意义的课题。全面、系统地对越南文学和中国文学进行比较研究,将有助于加深对越南文学形成、发展的了解,有助于了解中国文学对越南文学深刻、全面的影响,有助于了解中国传统文化在世界、尤其是包括越南在内的东方国家的传播,有助于了解中国文学对世界文学发展的巨大贡献,有助于进一步推动灿烂辉煌、博大精深的中华文化、文学的发扬光大,更好地服务于我国与世界各国、尤其是越南等东南亚各国的文化、文学交流。

本课题分为六大部分进行比较研究:一、绪论;二、越南汉文学与中国

古典文学之比较；三、越南喃字文学与中国古典文学之比较；四、越南汉文学、喃字文学受容中国古典文学之原因；五、越南拉丁化国语文学与中国现代文学之比较；六、结语。